

При посредстве русского языка, выполняюще-го функцию переводчика, национальная литература народов Карачаево-Черкесии становится достоянием других народов страны.

Русские названия широко используются как топонимы в речи всего населения абазин: станицы Кардоникская, Красногорская, Исправная, Прегрионная, Зеленчукская, Сторожевая, Верхняя Ермоловка, деревня Грушка, хутор Важный и др. И наоборот, в устной и письменной речи русских, живущих здесь, употребляются национальные топонимы Теберда, Псыж, Эльбурган, Домбай, Архыз, Кайдан, Тапанга и п.п.

О влиянии национальной речи на русскую речь жителей Карачаево-Черкесии свидетельствует тот факт, что в русскую речь из абазинского языка вошли такие лексемы, как паста, либжа, связанные с названием предметов национального обихода.

В последнее время через посредничество русского языка в русскую речь широко вошли лексемы, связанные с изменениями в социально-политической и экономической жизни страны: приватизация, оффис, ваучер, кооператор, бизнес, бизнесмен, омон, референдум, вице-президент, спикер, менеджер, аукцион, инфляция, фермер, инвестиция, телерадиомафон, спонсор, индексация, реклама, парламент, Чернобыль (в значении «катастрофа») и многие другие которые не зафиксированы в Абазинско-русском словаре (Тугов В.Б., 1967).

ОБРАЗ РОССИИ И РУССКОГО В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В. КАМИНЕРА

Гантимура Ю.А.

*Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского,
Чита, e-mail: ilovelife-777@yandex.ru*

Художественный образ является одним из ключевых понятий в таких направлениях литературоведения, которые исходят из эстетической природы искусства.

В качестве яркого и конкретного примера можно рассмотреть восприятие образа России и русского человека, как представителей русской нации, так и представителями западной культуры.

На сегодняшний день, в литературном кругу всё чаще можно услышать имя Владимира Викторовича Каминера, немецкого писателя российской-еврейского происхождения, который родился в Москве, затем в возрасте 23-х лет уехал в Берлин, выучил немецкий язык, стал автором книг «Russendisko», «Трагедия со страусами», «Путешествие в Трулала», «Schönhauser Allee» и др., которые переведены на двадцать языков. Успех Владимира Каминера превзошёл все ожидания. Сегодня он почти культовая фигура в Германии, важной особенностью является то, что Каминер пишет свои произведения на немецком, а не на родном русском языке, являясь при этом интеркультурным автором. В Германии немногие современные немецкие писатели могут сравниться по популярности с Владимиром Каминером. Владимир Каминер – уникальное для современной немецкой литературы явление. Немцы вообще и немецкие писатели в частности – очень серьезные люди. Как правило, они относятся к себе и своему творчеству с очень большой серьезностью, которая кажется преувеличенной не только россиянам или, скажем, украинцам, но также итальянцам и французам. А уж говорить с иронией о живущих в Германии иностранцах, смеяться над их привычками, обычаями, непохожестью, странностями и причудами – ни в коем случае! Это считается в немецком обществе в высшей степени непolitкорректным.

Немецкий писатель Владимир Каминер позволяет себе смеяться надо всеми, независимо от национальной и социальной принадлежности. Впрочем, называть В. Каминера писателем-сатириком значи-

ло бы принизить литературный уровень его коротких историй. Они смешны прежде всего не языковой игрой, не сюрпризной развязкой, и уж, конечно, не содержат в себе элементы жестокой иронии, а парадоксальностью своих сюжетов и героев. Герои его рассказов, иностранцы (как правило, русские), живут в Германии, часто не знают языка, а также культурных особенностей страны. В его сборниках, например, «Кровь на Щёнхаузер Аллее», «Мои русские соседи» собраны самые смешные рассказы, насыщенные яркими моментами из жизни героев за границей. Например:

Одна из героинь новой книги Каминера «Мои русские соседи» заходит к немке-соседке за солью, но отказывается от баночки и даже от пачки. И знаками (по-немецки она не говорит) показывает: мол, мне надо больше, больше соли, мешок нужен! Мешок? Для чего?! В конце концов, непонятливая немка включает: для квашения капусты! Столько у нее нет, и она, как регулировщик на перекрестке машет на лестничной площадке руками вверх-вниз: мол, надо собирать по всем соседям. Другой герой рассказа, Андрей, живущий с Сергеем в одной берлинской квартире, решил приобщиться к немецкой культуре и купил диск с популярными эстрадными шлягерами. Включил дома проигрыватель и часами слушает современный немецкий фольклор, сопровождая его собственной игрой на трубе. Дом стонал месяц. Потом к Андрею пришел домоуправ и сказал: «Ко мне поступили сигналы, что вы включаете по ночам на полную громкость африканскую танцевальную музыку... Немедленно прекратите».

В своём сборнике рассказов «Schönhauser Allee» Владимир Каминер описывает жизнь своих соотечественников в Германии. На протяжении всей книги читателя не покидает ощущение, что у автора на всё есть свой самостоятельный взгляд. Владимир Каминер смотрит на своих соотечественников, пребывающих в чужой стране со стороны сравнивая их с собой, т.к. он тоже является представителем русской культуры.

В газете «Франкфуртское обозрение» писали, что есть три способа смотреть на мир: оптимистический, пессимистический и способ Владимира Каминера. Необходимо отметить, что отличительной чертой всех его рассказов является юмор. В его книгах чувствуется любовь и уважение к России и к своим соотечественникам, а его юмор мягкий, человечный, не переходящий в жестокую иронию или сарказм. Владимир Каминер не смеётся, он посмеивается, в том числе и над самим собой, не отделяя себя от представителей русской культуры, подразумевая при этом, что в подобном положении может оказаться каждый человек, независимо от национальности и гражданства.

Список литературы

1. Земсков В.Б. Образ России на переломе времен. – 2006. – (rfl.ru/index.php?option=com_content&task=view&id+259&Itemid=195&...).
2. Костина И.Н. Социокультурная парадигматика «Восток-Запад» в рассказах В. Каминера // Диалог культур - культура диалога: сборник статей 9-й международной недели. – Кострома: Костромской гос. университет им. Н.А. Некрасова, 2010.
3. Кучерская М. Трагедия со страусами // Российская газета. – Федеральный выпуск № 3599 от 8 сентября. – 2004. – (<http://www.rg.ru/2004/10/08/kaminer.html>).
4. Kaminer W. Schönhauser Allee. Goldmann Verlag. – 2001. – 150 S.

К ВОПРОСУ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «КОНЦЕПТ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Головнина О.И.

*Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского,
Чита, e-mail: ladygol@yandex.ru*

Понятие концепта активно вошло в научный обиход. Он является одним из базисных понятий лингвокультурологии и привлекает внимание многих ис-